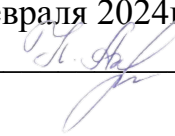


Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный код:
6b5279da4e034bffa79172803da5b7b5559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН
на заседании кафедры
Протокол от «27» февраля 2024 г., № 8
Зав. кафедрой  Ахренова Н.А.

ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине (модулю)
Корпусные исследования в переводе

45.03.02 Лингвистика

Профиль:
Теория и практика перевода
(английский язык + японский или китайский языки)

Мытищи
2024

Содержание

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	3
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	3
3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	6
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	13

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
СПК-1. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.
СПК-4. Способен применять основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

<i>Оцениваемые компетенции</i>	<i>Уровень сформированности</i>	<i>Этап формирования</i>	<i>Описание показателей</i>	<i>Критерии оценивания</i>	<i>Шкала оценивания</i>
СПК-1	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: основы осуществления письменного и устного перевода с использованием корпусов в соответствии с коммуникативной ситуацией Уметь: осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с использованием корпусного подхода в соответствии с	Устный опрос, проект, доклад, практическое задание	Шкала оценивания устного ответа Шкала оценивания проекта Шкала оценивания доклада Шкала оценивания практического задания

			коммуникативной ситуацией		
	Продвину тый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: основы применения стратегий и тактик осуществления письменного и устного перевода с использованием корпусов в соответствии с коммуникативной ситуацией Уметь: осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с использованием корпусного подхода в соответствии с коммуникативной ситуацией Владеть: навыками осуществления письменного и устного перевода текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с использованием корпусного подхода в соответствии с коммуникативной ситуацией	Устный опрос, проект, доклад, практическое задание	Шкала оценивания устного ответа Шкала оценивания проекта Шкала оценивания доклада Шкала оценивания практического задания
СПК - 4	Порогов ый	1. Работа на учебных	Знать: основные современные	Устный опрос, проект,	Шкала оценивания

		занятиях 2. Самостоятельная работа.	методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях с учетом наработок корпусной лингвистики Уметь: использовать на базовом уровне основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях с учетом наработок корпусной лингвистики	доклад, практическое задание	устного ответа Шкала оценивания проекта Шкала оценивания доклада шкала оценивания практического задания
	Продвину- тый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: возможности использования основных современных методов научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях с позиций лингвопрагматики Уметь: использовать на продвинутом уровне основных современных методов научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях с учетом наработок	Устный опрос, проект, доклад, практическое задание	Шкала оценивания устного ответа Шкала оценивания проекта Шкала оценивания доклада шкала оценивания практического задания

			корпусной лингвистики Владеть: техниками использования основных современных методов научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях с учетом наработок корпусной лингвистики		
--	--	--	--	--	--

3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Текущий контроль

СПК-1. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией..

***Знать:** основы осуществления письменного и устного перевода с использованием корпусов в соответствии с коммуникативной ситуацией*

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-1 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, проект, доклад, практическое задание

***Уметь:** осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с использованием корпусного подхода в соответствии с коммуникативной ситуацией*

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-1 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, проект, доклад, практическое задание

Владеть: навыками осуществления письменного и устного перевода текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с использованием корпусного подхода в соответствии с коммуникативной ситуацией

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-1 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, проект, доклад, практическое задание

СПК-4. Способен применять основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях

Знать: основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях с учетом наработок корпусной лингвистики

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-4 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, проект, доклад, практическое задание

Уметь: использовать на базовом уровне основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях с учетом наработок корпусной лингвистики

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-4 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, проект, доклад, практическое задание

Владеть: техниками использования основных современных методов научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях с учетом наработок корпусной лингвистики

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-4 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, проект, доклад, практическое задание

Примерные вопросы для обсуждения на практических занятиях (устный опрос)

1. Понятие корпусной лингвистики. Роль и прикладное назначение корпусных исследований на современном этапе развития языкознания. Отечественные и зарубежные исследователи, ведущие разработки в русле корпусной лингвистики. Значение корпусной лингвистики для современного языкознания. Специфика корпусных баз данных как лексикографического источника. Сбалансированные и несбалансированные корпуса.

2. Прикладные задачи переводоведения и лингводидактики через призму корпусных исследований. Развитие и ключевые современные направления корпусных исследований. Перспективы разработок в области корпусных баз данных. Преимущества и недостатки корпусных баз данных.
3. Первое и второе поколение корпусов. Типы корпусов: устные письменные, одноязычные и многоязычные, аннотированные и неаннотированные. Параллельные корпусы. Существующие корпусы: Brown Corpus, British National Corpus, Lancaster Corpus, Uppsala Corpus, COCA, COHA, Learners' Corpus, Scottish Corpus, НКРЯ. Проекты Linguae и Reverso Context.
4. Корпусоподобные интерфейсы. Принципы внутренней организации корпусов. Интерфейс корпусной базы данных. Разметка. Виды разметок: частеречная разметка, грамматический парсинг, просодическая аннотация, анафорическая аннотация, семантическая разметка и под. Лемма, лемматизация. Корпусный менеджер. Конкордансер. Программы для работы с корпусными базами данных.
5. Алгоритмы решения типовых задач в области теории перевода и методики обучения иностранным языкам. Коллострукции. Коллострукционный анализ А. Штефановича. Взаимная информация (MI). Частотность. Поиск по регистру. Методика диахронического изучения языковых трендов. Инструменты межкорпусного сопоставления.
6. Раздел корпусной базы данных KWIC, метод лексико-семантических полей, поиск синонимов и антонимов в корпусных базах данных. Параметры ранжирования результатов в корпусных базах данных.

Шкала оценивания устного опроса

Критерии оценивания	Баллы
содержание вопроса раскрыто полностью: информация изложена логично с акцентом на ключевых особенностях литературного явления, предлагаются выводы/рекомендации по его оценке; терминология курса используется адекватно, нет подмены понятий и терминов; для практического анализа в качестве иллюстративных примеров используются адекватные примеры.	2
содержание вопроса раскрыто полностью: информация изложена логично с акцентом на ключевых особенностях описываемого явления, отсутствуют объективные выводы/рекомендации по его оценке; есть неточности в использовании терминологии курса; для практического анализа в качестве иллюстративных примеров используются адекватные примеры.	1,5
содержание вопроса раскрыто: информация изложена логично, однако не выделены ключевые положения, выводы/рекомендации носят субъективный характер; терминология курса используется в целом точно, представлены иллюстративные примеры адекватные	1

рассматриваемым явлениям.	
содержание вопроса раскрыто: информация изложена схематично, не выделены ключевые положения, выводы/рекомендации носят субъективный характер; терминология курса используется в целом точно, но не представлены иллюстративные примеры адекватные рассматриваемым явлениям	0,5

Примерные темы докладов

1. «Корпус как идеология» в представлении акад. Плунгяна.
2. Сравнительный анализ корпусов и корпусных менеджеров. Поиск в корпусах: конкордансер и корпусный менеджер как поисковая система. Поисковые системы
3. Интернет как корпусные менеджеры.
4. Сравнение корпусных менеджеров с архитектурой поисковых систем в сети Интернет.
5. Поисковые системы Интернет как корпусные менеджеры. Специализированные корпусные интерфейсы к индексам глобальных поисковых систем
6. Параллельные корпуса. Конкорданс. Многоязычие. Проблема выравнивания.
7. Примеры параллельных корпусов. Параллельные корпуса. Конкорданс. Анализ программных средств создания конкордансов и существующих параллельных корпусов.
8. Использование корпусов в обучении языкам и гуманитарных исследованиях.
9. Лингвистические исследования на базе корпуса: изучение лексики. Лингвистические исследования на базе корпуса НКРЯ и BNC: изучение грамматики, исследование семантики (метафора, этимология).
10. Способы использования корпусов в лингвистических исследованиях.
11. Исследование способов использования корпусов в лексикографии.
12. Изучение средств обработки корпусных данных, представленных на языке XML.
13. Создание электронной хрестоматии по корпусной лингвистике.
14. Исследование механизмов взаимодействия корпуса текстов и электронной картотеки (корпусы цитат).
15. Создание веб-сайта по корпусной лингвистике.
16. Британский национальный корпус
17. Национальный корпус русского языка: история создания, перспективы развития
18. Технологии морфологической и синтаксической разметки НКРЯ

19. Программа MyStem Yandex: разработка, использование, перспективы

Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	28 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	22 балла
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	18 баллов
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	12 баллов

Примерная тематика проектов:

1. Сравните пару синонимов кинуть и бросить: проверьте влияние на их распределение не менее чем двух факторов. Приведите количественные данные и запросы, по которым они были получены, примените статистические критерии для проверки значимости различий.
2. Постройте частотный словарь словоформ для заданного текста.
3. Выполните лемматизацию и автоматическую частеречную разметку предложенного текста.
4. Создайте собственный корпус по заданной тематике.

Шкала оценивания проекта

Критерии оценивания	Баллы
Тема раскрыта точно и полностью. Под критериями точности и полноты понимаются отсутствие фактических ошибок, правильно приведенная цифровая и буквенная прецизионная информация.	10
Презентация качественно оформлена, соблюден баланс текстовой, графической и иллюстрационной информации	8

Соблюдены все технические требования в оформлении печатного варианта работы	7-4
Содержание темы раскрыто неполно и неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками.	0-3

Примерные практические задания

1. Посчитайте соотношение частоты употребления слов «этот» и «сей» в следующие периоды: а) 1770-1799 б) 1800-1829 в) 1830-1869.
2. Когда в Корпусе появляются первые примеры глагола «реагировать»? Приведите первые два примера. Что они значат? Когда появляются первые примеры глагола «реагировать» с какой-либо приставкой? Приведите первые два примера.
3. Какая разметка из приведенных ниже является морфологической, а какая семантической?
4. Создайте морфологическую разметку предложения: Модуль семантического анализа текстов предназначен для нормализации синтаксической структуры, распознавания терминов, классификации терминов по семантическим признакам.

Шкала оценивания практического задания

Критерии оценивания	Баллы
содержание вопроса раскрыто полностью: информация изложена логично с акцентом на ключевых особенностях литературного явления, предлагаются выводы/рекомендации по его оценке; терминология курса используется адекватно, нет подмены понятий и терминов; для практического анализа в качестве иллюстративных примеров используются адекватные примеры.	5 баллов
содержание вопроса раскрыто полностью: информация изложена логично с акцентом на ключевых особенностях описываемого явления, отсутствуют объективные выводы/рекомендации по его оценке; есть неточности в использовании терминологии курса; для практического анализа в качестве иллюстративных примеров используются адекватные примеры.	4 балла
содержание вопроса раскрыто: информация изложена логично, однако не выделены ключевые положения, выводы/рекомендации носят субъективный характер; терминология курса используется в целом точно, представлены иллюстративные примеры адекватные	3 балла

рассматриваемым явлениям.	
содержание вопроса раскрыто: информация изложена схематично, не выделены ключевые положения, выводы/рекомендации носят субъективный характер; терминология курса используется в целом точно, но не представлены иллюстративные примеры адекватные рассматриваемым явлениям	2 балла
содержание вопроса раскрыто неполностью: изложение материала не структурировано, отсутствуют выводы/рекомендации; представленные примеры недостаточно иллюстративны; не приводятся иллюстративные примеры адекватные рассматриваемым явлениям	1 балл
ответ неверный или нет ответа на вопрос задания/ не соответствует теме/ не представляет авторского вклада (отсутствуют иллюстративные примеры/выводы/рекомендации).	0 баллов

Примерные вопросы к зачету (5 семестр)

1. Предмет корпусной лингвистики
2. Полевая лингвистика и корпусная лингвистика
3. Связь корпусной лингвистики с этнолингвистикой
4. История лингвистических корпусов: от картотеки к корпусу.
5. Классификация (типология) корпусов.
6. Корпусная лингвистика: современное состояние.
7. Корпусная лингвистика в России.
8. Обзор существующих корпусов различных типов.
9. Корпус как поисковая система.
10. Корпусоподобные интерфейсы между лингвистом и поисковыми системами Интернета.
11. Лингвистические исследования, базирующиеся на корпусах.
12. Проблемы репрезентативности корпусов.
13. Проблемы хронологии в общезыковых корпусах.
14. Отбор текстов для корпусов.
15. Графематический анализ.
16. Понятие разметки.
17. Типы разметки.
18. Морфологическая разметка.
19. Синтаксические корпуса (treebanks).
20. Семантическая разметка.

21. Технология создания корпусов. Стадии работы.
22. Понятие корпусоида.
23. Автоматическая морфоразметка.
24. Автоматический синтаксический анализ (parsing).
25. Языковые средства представления размеченных текстов (языки SGML, XML).
26. Международные стандарты (TEI, EAGLES, CDIF, XCES).
27. Способы использования корпусов в лингвистических исследованиях.
28. Исследование способов использования корпусов в лексикографии.
29. Изучение средств обработки корпусных данных, представленных на языке XML.
30. Обзор существующих корпусов различных типов.
31. Классификация (типология) корпусов по различным основаниям.
32. Типы корпусов по задачам. Типы корпусов по формальным признакам.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, практическое задание, проект, устный опрос

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 80 баллам.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета. На зачете обучающийся должен дать продемонстрировать знание теоретических аспектов изучаемого курса. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета - 20 баллов.

Требования к зачету

На зачете дается оценка по следующим критериям:

- понимание и степень усвоения теоретического материала курса в соответствии с учебной программой;
- владение понятийным аппаратом и терминологией данной дисциплины;
- умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками корпусного анализа и использования корпусного подхода и корпусной лингвистики в объеме программы.

Обязательным условием допуска студентов к зачету является выполнение всех предусмотренных учебной программой видов текущего контроля. На зачете осуществляется комплексная проверка компетенций, знаний, навыков, умений студентов.

Один теоретический вопрос на проверку владения материалом курса

корпусные исследования в переводе

Шкала оценивания зачета

Критерии оценивания	Баллы
- обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.	20-15
– обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий	14-10
- обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.	9-5
– обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.	4-0

Итоговая шкала выставления оценки по дисциплине на экзамене

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	зачтено
61-80	зачтено
41-60	зачтено
0-40	не зачтено